

СМЫСЛОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.

Саадат Алиева,
преподаватель Азербайджанского
университета языков



Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче значений, выражаемых в исходном тексте, - это несовпадение значений. Не существует двух различных языков, у которых смысловые единицы - морфемы, слова, устойчивые словосочетания - совпадали бы полностью во всем объеме своих значений. Хотя сами выражаемые значения (понятия) в большинстве случаев совпадают, но их способы выражения - их сочетания в пределах одной формальной единицы, как правило, в разных языках расходятся более или менее радикальным образом. Это особенно ярко можно продемонстрировать на материале словарного состава двух различных языков. Хотя носителями значений являются не только слова, все же удобно брать именно слово за единицу сопоставления при сравнении смысловых (семантических) единиц разных языков. Однако надо иметь в виду, что отмечаемые типы расхождений между

семантическими системами разных языков не ограничиваются словами, а характерны для других языковых единиц (например, для грамматических морфем).

В целом все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков можно свести к трем основным: **1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия.**

Случаи полного соответствия лексических единиц разных языков во всем объеме их значения относительно редки. Как правило, это слова однозначные, то есть имеющие в обоих языках только одно значение; число их, как известно, по сравнению с общей массой слов в лексиконе языка относительно невелико. Сюда относят слова, принадлежащие преимущественно к следующим лексическим группам:

1. *Имена собственные и географические названия, входящие в словарный запас обоих языков, например: Paris-Париж; Hamilton-Гамильтон; Italie-Италия.*

2. *Научные и технические термины, Pollination -опыление, vegetation - вегетация,*

oxygen - кислород, Pestal - тычинка, injector - впрыскиватель, electric conductivity -электропроводность.

3. *Некоторые другие группы слов, близкие по семантике к двум указанным выше, как например, названия месяцев и дней недели, а так же числительные.*

Не следует думать что все слова, принадлежавшие к вышеуказанным группам, относятся к числу полных соответствий. Нередко имеются случаи, когда однозначности соответствий в пределах данных семантических рядов слов не наблюдается.

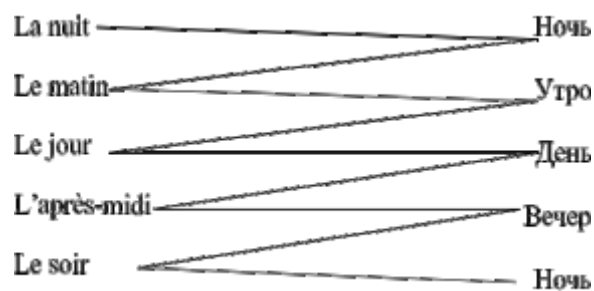
В очень редких случаях полное соответствие, то есть совпадение слов в двух языках во всем объеме их референциальных значений, встречается и у многозначных слов. Так французское слово *Tablette* (*preparation alimentaire*) - 1) плитка для приготовления пищи, и *Tablette de chocolat* - 2) в русском также соответствует плитке шоколада.

Наиболее распространенным случаем при сопоставлении лексических единиц двух языков является **частичное соответствие**, при котором одному слову соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов. Подавляющее большинство слов в одном языке, как правило, не совпадает полностью с системой значений слов в другом языке. При этом могут наблюдаться разные случаи. Так, иногда круг значений слова в ИЯ оказывается шире, чем у соответствующего слова в ПЯ, но, кроме того, у него есть и значения, которые в другом языке передаются иными словами. Так, русское слово *характер*, как и английское *character* имеют значения: 1) “совокупность психических особенностей человека”; 2) “твердая воля, упорство в достижении цели; 3) “свойство, качество, своеобразие чего-либо”. У английского *character*, кроме того, имеют значения, отсутствующие у русского *характер* и передаваемые в русском языке другими словами, а именно: 4) “репутация”; 5) письменная рекомендация, характеристика; 6) отличительная черта, признак, качество; 7) фигура, личность (часто странная, оригинальная); 8) литературный образ, герой, действующее лицо в пьесе; 9) печатный знак, буква, символ (например, *Chinese character* - китайские иероглифы (письмена).

Несколько иной, и пожалуй, более интересный, с теоретической точки зрения, характер носят случаи частичной эквивалентности, обусловленные явлением, которое можно назвать недифференцированностью значения слова в одном языке сравнительно с другим. Так в русском языке существует слово *рука*, которому в английском соответствует два слова – *arm* и *hand*, каждое из которых обозначает более узкое понятие: *arm* обозначает верхнюю конечность от плеча до кисти, *a hand* - кисть руки, в то время как русское *рука* обозначает всю верхнюю конечность человека от плеча до кончиков пальцев. Аналогичным образом русскому слову *нога*, обозначающему всю нижнюю конечность, соответствуют два английских слова: *leg* – нога за

исключением ступни и *foot*- ступня.

Все предыдущие примеры были лишь отношения между отдельными, изолированными словарными единицами двух языков. В качестве примера можно использовать рассмотрение в сопоставительном плане семантической группы – названий основных частей суток в русском и французском языках.



Начинающие изучать французский язык на первых же уроках узнают, что русское *утро* по-французски обозначается словом *le matin*, день – *l'après-midi*, вечер – *le soir*, ночь – *la nuit*. Позже, при более детальном изучении появляется новое разграничение и несовпадение данных тождеств. Прежде всего, во французском языке нет слова *сутки*; соответствующее понятие может быть описано лишь описательным способом: *vingt quatre heures*. В русском же языке иначе – *сутки* делятся на четыре части: утро - от восхода солнца до часов 10-11, день - от 10-11 до захода, вечер – от захода до часов 10-11, и ночь – между вечером и утром, то есть время, когда люди спят. Вместо приведенных ранее равенств обнаруживается другая сложная картина взаимных отношений французских и русских слов – наименований частей суток.

Третий возможный случай взаимного отношения лексики двух языков – это полное отсутствие соответствия той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка. В этих случаях принято говорить о так называемой **безэквивалентной лексике**.

Литература: Феськов К.В. Современный французский язык